

Thomas Beimel

**saeta**


für Vokalsextett

- in memoriam myriam marbe -

2 Soprane  
Alt  
Mezzosopran  
Tenor  
Bariton  
Bass(-bariton)

 ... mikrotonale Abweichungen

 Ton im höchsten / tiefsten Register


 ... Glissandi

 Vibrati

 Fußstampfen

 Händeklatschen

 tremolierendes Händeklatschen

 gesprochen: Die mittlere Linie des Notensystems bezeichnet die normale, entspannte Sprechhöhe. Die Angaben sind approximativ. Jede künstliche Emphase soll vermieden werden.

 leichter Übergang zum Sprechen

 sehr helles, offenes A

Für die Texte gilt die übliche spanische Aussprache

Thomas Beimel  
SAETA  
1998/2003

--in memoriam Myriam Lucia Marbe--  
9. April 1931 – 25. Dezember 1997

Für diese Komposition wählte ich einige Fragmente aus Gesängen des Flamenco, vornehmlich einiger Saetas, als Textgrundlage.

Die Saeta ist eine archaische Form des Flamenco. Während der vorösterlichen Prozessionen treten in Andalusien einzelne Personen aus dem kollektiven Geschehen heraus: gepackt und getrieben von ihrem Schmerz, besessen von "duende", schleudern sie einen Pfeil – una saeta – auf die Protagonisten der Prozession: die Statuen, die durch die Straßen getragen werden.

Die Texte in ihren sich wandelnden Konstellationen und ihrer bildhafter Kraft provozierten überraschende Verbindungen, die eine komplexe und reiche dramatische Situation entstehen ließen. Das Zusammentreffen ursprünglich getrennter Bilder ergab unerwartete neue Bedeutungsmöglichkeiten. Durch die Elemente der Musik und deren Wechselwirkung zum Text konnte so ein metaphorischer Raum entstehen, der das zentrale Anliegen dieser Komposition ist.

Die einzelnen Stimmen wie auch deren Wechselverhältnis untereinander werden durch einen Prozeß von Licht – Schnitt – Einsamkeit belebt. In der Zusammenballung der Stimmen liegt das Potential für den Ausbruch einzelner Personen in musikalischen "Pfeilen" der Evokation, die von einer eruptiven Leidenschaft gekennzeichnet sind.

Die Stimmen, schwankend zwischen gesprochenem Wort und "erhitztem" Gesang, begegnen einander in einem wechselseitigen Gefüge von Nähe und Entfernung, welches auch eine erotische Kraft ist.

Ich wollte es nicht versäumen – als geheime Stimme und Botschaft – eine Musik mit in dieses Stück hineinzunehmen, die mir durch Myriam Marbe erschlossen wurde: so bewahrt "Saeta" in behutsamer Form ein kurzes Fragment aus dem letzten Satz von Enescus zweiter Klaviersonate: "*Que es aquello que reluce...*"

Zwei Akkorde dieses Werkes, welche durch ihren tiefen und warmen Schatten die Metamorphose der ursprünglichen doloroso-Melodie in eine erlöste Kantilene ermöglichen, bilden auch den Ausgangspunkt für ein weiteres Souvenir in diesem Stück: *comme dans un autre monde*. Sie waren auch das Ausgangsmaterial für die synchronisierten Akkorde in "Saeta".

Das Stück endet in einer intimen Jubilatio: der Freude über die Geburt eines lebendigen Bildes.

Thomas Beimel / Juni 1998

Textgestalt

*Apenas amanece el sol*

Mit Mühe läßt die Sonne es tagen  
(Soleá)

*Que no llore al mirarte no tiene sangre en las venas*

Wer nicht weint, wenn er dich sieht, hat kein Blut in den Adern  
(Saeta)

*Tu pecho es un rosal florido y un crisantemo tu cara*

Deine Brust ist ein Rosengarten und eine Chrysantheme dein Gesicht  
(Saeta)

*Pajaritos jilgueros qué habéis comido? sopita de la olla y agua del río*

Vögelchen, Stieglitze, was habt ihr gegessen? Süppchen aus dem Topf und  
Flußwasser  
(Bulería de Jerez)

*A mi caballo le eché hojitas de limón verde que no las quiso comer*

Meinem Pferd warf ich Blättchen grüner Zitronen hin, die es nicht essen  
wollte  
(Bulería de Cádiz)

*luz*

Licht

*Que es aquello que reluce en aquel monte florido*

Was ist es, das in jenem blühenden Berg leuchtet?  
(Saeta)

*Qué amargas son mis comías! que limoncito por la mañana y limones al medio día.*

Wie bitter ist mein Essen: nur Zitronchen am Morgen und Zitronen am  
Mittag.  
(Soleá)

*florido*

blühend

*Luceros de dos en dos y estrellas de quatro en quatro*

Himmelslichter in zwei und zwei und Sterne in vier und vier  
(Saeta)

*Ma' bonita que la zucena en er campo, que la rosa en er rosá y la nieve en er barranco*

Schlucht  
schöner als die wilde Lilie, die Rose im Rosengarten und der Schnee in der  
(Saeta)

*Tu eres zarza y yo me enreo, tu eres la rosa fragante del jardín de mi recreo*

Du bist Dornbusch und ich verwickle mich, du bist die duftende Rose des  
Gartens meiner Erholung  
(Soleá trianera)

*Lloraron gotitas del sangre la ramita de lo olivo*

Es weinten Bluttröpfchen die Zweiglein der Olivenbäume  
(Saeta)

*Anoche en el sagrario ví un hombre muerto coronado de espinas y el pecho abierto*

Gestern Abend sah ich im Heiligtum einen Mann, gekrönt mit Dornen und  
offener Brust  
(Saeta)

*La corona no es de rosas ni claveles que es de espinas de zarza*

Die Krone ist nicht von Rosen oder Nelken sondern von Stacheln des  
Dornbusches  
(Saeta)

*Silencio que ya se vé la luz del día en la calle*

Stille, denn man sieht schon das Licht des Tages auf der Straße  
(Saeta)

*Agachar la cabecita, creer que lo blanco es negro*

Das Köpfchen neigen und glauben, daß das Weiße schwarz ist  
(Soleá)

*Y será para mí los tormentes dobles, prima de mi alma, verte y no poderte hablar.*

Und es wird für mich eine doppelte Pein sein, Kusine meiner Seele, dich zu  
sehen und dich nicht sprechen zu können  
(Soleá)

*Que tú remedio no tengas que un cirujano te corte la campanillita, la lengua*

Denn du hast kein Heilmittel, weil ein Chirurg dir das Glöckchen  
abgeschnitten hat: die Zunge  
(Soleá)

*sol*

Sonne

*Las barandillas del puente menean quando yo paso*

Die Geländer der Brücke schaukeln, wenn ich hinübergehe  
(Soleá trianera)

*Y a mí se me parte el corazón quando yo te veo de vent con los ojitos emparpitaos y el rostro lo lleva descolorido*

Und mir bricht das Herz entzwei, wenn ich dich kommen sehe, die Augen  
von den Lidern bedeckt und das Gesicht entfärbt  
(Saeta)

*Quando viene la mañana y amarillo sale el sol y se refleja en tu cara se alegra mi corazón*

Wenn am Morgen die Sonne kommt und sich in deinem Gesicht spiegelt freut sich  
mein Herz  
(Saeta)

*tu*

du

4  
4

5  
4

4  
4

5  
4

5  
4

Handwritten musical score for the first system, measures 1-8. The score consists of six staves. The first three staves (treble clef) are for the vocal line, and the last three staves (bass clef) are for the piano accompaniment. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. Dynamics include *ff*, *mp*, *p*, and *sf*. There are some handwritten annotations above the staves, including "A=" and "i".

Handwritten musical score for the second system, measures 9-16. The score consists of six staves. The first three staves (treble clef) are for the vocal line, and the last three staves (bass clef) are for the piano accompaniment. The music continues in the same key and time signature. Dynamics include *f*, *mf*, *pp*, *p*, *sf*, and *chiaro*. There are lyrics written below the vocal line: "pe- nas a-na-he-ce", "sol", "tu", "el", "que", "no", "lo-re", "al", "mi-rar-te", "no", "tiene", "san-gre", and "llo-res".

6 meho mosso  
4 ♩ = 69

4  
4

Handwritten musical score for the first system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "tu pecho es un ro-sal". The second staff is a piano accompaniment with lyrics: "a- las venas". The third staff is a vocal line with lyrics: "un ro-sal tu cam". The fourth staff is a piano accompaniment with lyrics: "un crisantemo". The fifth staff is a vocal line with lyrics: "a- las venas". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamics like *sol p*, *mf*, *f*, *ff*, *mp*, *pp*, and *A-c*.

Handwritten musical score for the second system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "ho-jitas de limón verde". The second staff is a piano accompaniment with lyrics: "un cris-an-te-mo". The third staff is a vocal line with lyrics: "pa-ja-ritos il gueros que ha-béis co-mi-do". The fourth staff is a piano accompaniment with lyrics: "so-pita de la o-lla y a-gua del río". The fifth staff is a vocal line with lyrics: "a- ni ca-bar-llo le eché ho-jitas de li-món verde". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamics like *tempo primo*, *pp*, *mp*, *f*, *mf*, *p*, *pp*, *A-c*, and *etwas erschrocken*.

5  
4

4  
4

Handwritten musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The music is in G major and 4/4 time. The lyrics are in Spanish and include:

pa- ja- ritos      a- per- nas      a- ma- nece      el      sol      ho- ji- tas      pa- ja- rito      li- mo- n verde      a- gua      flo- ri- da

Dynamic markings include *p*, *mp*, *mf*, *f*, *pp*, and *ppp*. Performance instructions include *etwas behlig* and *wie ein Geklimmes*. There are also notes like *para teste* and *ho- ji- tas de li mo- n verde*.

$\text{♩} = 84$  comme un souvenir

Handwritten musical score for the second system, continuing the piece. The tempo is marked  $\text{♩} = 84$  and the mood is *comme un souvenir*. The lyrics include:

que re- luce      an a- quel mo- te      que a- magas son mis comi- das      que limonito por la macha- na

Dynamic markings include *pp*, *ppp*, *mp*, *p*, *f*, and *ppp*. Performance instructions include *dolcissimo* and *dolce*. There are also notes like *con la mano* and *que a- magas son mis comi- das*.

4 4 *dolce* *poco più tranquillo* 5 4 4 5 4

erstant *mp* > *p* *mp* *f* fo-res  
fo-ri-do *mp* *pp* *p* *mf* fo-res *f*  
4 li-nas al medio-día *pp* *p* *p* *pp* *p* *mp* *p* *dolce* fo-ri-do  
fo-ri-do *pp* *p* *p* *pp* *p* *mp* *p* *mp* lu-ceros

Dynamic markings: *pp*, *mp*, *p*, *f*, *mf*, *pp*, *p*, *mp*, *p*, *pp*, *p*, *mp*, *p*, *pp*, *p*, *mp*, *p*, *pp*, *p*, *mp*, *p*.

4 4 *tr* 5 4 4 4 5 4 4 4

*tr* *mf* < *ff* *mf* *mp* *mp* *mf* *pp*  
tu *f* *mf* *con gioia* 3 *mf* < *ff* *mf* y es-tre-las de cuatro  
de dos en dos *mp* *p* *mp* *pp* *pp*  
lu-ce-ros *mf* < *f* *mf* fo-ri-do *mp* *mp* *mp* *mp* *p* *mp* *pp* *pp*  
en cuatro *mp* *p* *pp* *pp*  
tu pecho es un ro-sal *mp* *p* *pp* *pp*  
lu-ces tu *mp* *pp* *pp* *pp*

Dynamic markings: *tr*, *mf*, *f*, *mp*, *p*, *pp*, *mf*, *pp*, *p*, *mp*, *p*, *pp*, *mp*, *p*, *pp*, *p*, *mp*, *p*, *pp*, *p*, *pp*, *p*, *mp*, *p*, *pp*, *p*, *pp*, *p*, *pp*, *p*, *pp*, *p*, *pp*, *p*, *pp*, *p*, *pp*, *p*, *pp*, *p*, *pp*.



5  
4

4  
4

*dolce*  
*dolcissimo*

tu lu- ce ro e- ras zar za me en  
m to- sa m p

que ho llo- re al mi- rar- te no tie- ne san- gre en ve- nas  
má bo- ni- ta

tu e- stella  
m p

deli- cioso  
m p

má bo- ni- ta que la zú- ce- ra en cam- po que rosa en ro- sa y la nie- ve en bar- ran- co

5  
4

4  
4 poco meno mosso  
♩ = 66

*affettuoso e mesto*

re- o flo- ri- da en mi pec- ho  
m p

pa- ja- ri- tos ill- gue- ros  
m p

flori- da en bar- ran- co

*semplice*  
e res la ro- sa fra- gú- te del jar- di- ñ de mi re- cre- o  
poco m p f m p

no- ra- ron go- ti- mos  
m p

5  
4

4  
4

5  
4

poco a poco 4 più mosso  
4

Handwritten musical score for the first system. It consists of five staves. The top two staves are vocal lines with lyrics: "ta del sa-gre la re-ni-ta de o-livo" and "a-ho-che a-ho-che el sa-gu-ri-o vi un hom-bre". The bottom three staves are piano accompaniment. Dynamic markings include *mp*, *mf*, *ff*, and *fff*. Performance instructions include *affettuoso*, *a-ho-che*, and *con forza*. There are also markings for *m*, *p*, *mf*, *f*, and *fff*. The score includes various rhythmic figures and articulation marks.

5  $\text{♩} = 76$   
4

4  
4

3  $\text{♩} = 72$   
4

4  
4

calmo  $\text{♩} = 62$

(.)

Handwritten musical score for the second system. It consists of five staves. The top two staves are vocal lines with lyrics: "co-ro-na-do de es-pi-na" and "la co-ro-na es mas claveles". The bottom three staves are piano accompaniment. Dynamic markings include *ff*, *f*, *mf*, and *fff*. Performance instructions include *semplice*. The score includes various rhythmic figures and articulation marks.

la co-ro-na es mas claveles  
ho de ni que es de es-pi-nas de zarza

Handwritten musical score for guitar and voice. The score is written on five staves. The top staff is for guitar, followed by four staves for voice. The lyrics are written below the voice staves. The music includes various dynamics such as *mp*, *p*, *mf*, *triste*, and *dolce*. There are also fingerings and accents indicated in the guitar part.

Lyrics:   
 luz del día en la calle   
 Y será para mi los tormentos dobles   
 luz de mi alma   
 que tu re-medio no tengas   
 dulce   
 dulce   
 a-ga-char la ca-be-ci-ta   
 cre-er que lo blanco es negro que lo blanco es negro   
 y no po-

con calore (.)  $\text{♩} = 72$  Comme dans un autre monde!

Handwritten musical score for guitar and voice, continuing the piece. The score is written on five staves. The top staff is for guitar, followed by four staves for voice. The lyrics are written below the voice staves. The music includes various dynamics such as *pp*, *p*, *mf*, and *dolce*. There are also fingerings and accents indicated in the guitar part.

Lyrics:   
 ja-no te corte la cainpi-llita la lengua   
 derte hablar   
 dulce   
 tu

liberamente  $\text{♩} = 58$

Handwritten musical score for the first system. It consists of five staves. The top staff is the vocal line with lyrics: "y m dulce m m m m". The second staff continues the vocal line with lyrics: "las bar-ra-di-llas del puen-te me-he-an cuando yo peso". The third staff is the piano accompaniment with lyrics: "A- y A- y". The fourth staff continues the piano accompaniment with lyrics: "sol P < mp m P m P". The fifth staff continues the piano accompaniment with lyrics: "m PP A P > PP a P > PP". Performance markings include dynamics (p, mp, pp, mf), accents (>), and articulation (acc). There are also some handwritten notes like "simplez e triste" and "ya mi se me parte cora-ón".

3 4  $\text{♩} = 72$  più animato

Handwritten musical score for the second system. It consists of five staves. The top staff is the vocal line with lyrics: "tu luz A". The second staff continues the vocal line with lyrics: "con dolor y tu". The third staff is the piano accompaniment with lyrics: "pa 5 - m 5 5". The fourth staff continues the piano accompaniment with lyrics: "cuando yo te veo de verí con los o-jitos emparpi-ta-os y el rostro lo lleva desolo-ri-o". The fifth staff continues the piano accompaniment with lyrics: "Ay P crear que blanco es negro A-y". Performance markings include dynamics (p, pp, mf, f), accents (>), and articulation (acc). There are also some handwritten notes like "chiaro" and "dole".

chiaro con calore

3 *p* e- stre- llas *dolce* de cuatro en cuatro *mp* *A* *mf* con gioia *mp* *mf* *mf* sol *f*

ce-ros de dos en dos *p* *mf* a-gua del puente sol *f*

*mp* un ro-sal flo-ri-o *mf* felice *f* *mf* sol *f*

*mp* simple corona-do y al pecho a-bierto *mf* *A* *mf* *f* paja-ritos jilga-ros e-sterllas sol *f*

*mp* e- stre- llas *mf* *A* *mp* *poco* felice *mf* *mf* sol *f*

una rosa fugante *(mf)* *f* sol *mf* *f*

calmo e fluente  
♩ = 63  
dolce

5  
4

4  
4

*p* ma bo-ni-ta *mp* *p* que la breña en er campo *mp* que la ro-sa en er ro-sa *mf* *mf* y la nieve *dolcissimo* *p* en er ba-  
tu *mp* pecho es un ro-sal *mf* flo-ri-o *mp* y un cris-an-te-mo *mp* es tu ca-ra *mp* que es a-que-illo

ran-co sol  
mp

a-m dolce semplice

cuando viene mañana y amarillo sale el sol y se re-

que re-lu-ce en aquel monte flo-ri-do p pp

con calore

flaja en tu cara se alegra mi corazón